

УДК 81'42

**СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКОГО ОТНОШЕНИЯ В РОМАНЕ
Д. ДЮ МОРЬЕ «РЕБЕККА»**

© 2013 Е.Б.Борисова, Л.В.Палойко

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 05.09.2013

Статья посвящена изучению лингвопоэтически значимых средств и способов реализации категории авторского отношения в романе Д.Дю Морье «Ребекка».

Ключевые слова: автор, образ автора, авторское отношение, авторская оценка.

Понятие «образ автора» было введено В.В.Виноградовым и стало основным в его теории художественной речи. «Образ автора – это индивидуальная словесно-речевая структура, пронизывающая строй художественного произведения»¹. Следовательно, образ автора – это та цементирующая сила, которая связывает все стилевые средства в цельную словесно-художественную систему, внутренний стержень, вокруг которого группируется вся стилистическая система произведения. Понятно, что поскольку образ – определенное отвлечение от биографической реальности, он всегда несколько идеализирован. Образ автора в явной или скрытой форме присутствует в любом произведении, независимо от способа изложения (от первого лица, от лица рассказчика или от лица «всезнающего автора»). Даже в самом объективном повествовании присутствует образ автора, потому что эта объективность есть не что иное, как особая конструкция, особое построение «образа автора». Тенденция к субъективизации или, наоборот, к объективизации литературного повествования, стремление отчетливо выразить авторское отношение к изображаемому или же спрятать его за образами персонажей в равной мере характеризует «образ автора».

Слово «автор» в художественном произведении многозначно и употребляется в трех смыслах: 1) «автор» как тот или иной реальный человек, создатель произведения; 2) «автор» как субъект, представленный в самом произведении наряду с другими персонажами произведения

(в этом случае он является одним из компонентов произведения); 3) «автор» как присутствующий данному произведению создающий субъект, который обозначается самим произведением, так что только из самого произведения мы о нем узнаем, то есть «автор» как художественная личность писателя. Все эти три значения слова «автор» органически связаны между собой. Нас интересует третье значение этого слова – автор как создающий субъект, как категория, формирующая произведение.

По мнению В.В.Виноградова, основным определителем образа автора служит «отношение автора». Оно может быть выражено прямо, но, чаще всего, содержится во всей внутренней структуре текста, скрывается в глубинах композиции и стиля. Образ автора, его личность раскрываются на его отношении к теме. Совершенно очевидно, что в художественной литературе образ автора имеет множество форм выражения. Через этот образ автор литературного произведения непосредственно выражает свою личность как человека и писателя, а также старается максимально приблизиться к персонажу, рассказчику, не тождественному автору.

Одним из самых важных и трудных вопросов является вопрос, связанный с изучением средств выражения авторского отношения в тексте. Обратимся к некоторым исследованиям.

В работе А.С.Микоян и С.Г.Тер-Минасовой рассматриваются понятия «категория авторского отношения», «признак коннотативности словосочетаний» «авторская оценка». Как отмечают упомянутые исследователи, категория авторской оценки базируется на следующей закономерности: «можно предположить, что разное отношение писателей к разным героям может в большей или меньшей степени проявляться в

⁰ Борисова Елена Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии. E-mail: elenaborissova@rambler.ru

Палойко Людмила Валерьевна, аспирант кафедры английской филологии. E-mail: skoro-milo@yandex.ru

¹Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М.:1971. – С.151

способах их описания»². Таким образом, эта категория позволяет определить, в какой степени для того или иного писателя типично изменение самой манеры описания персонажей в зависимости от его отношения к ним.

По мнению А.С.Микоян и С.Г.Тер-Минасовой, одно из важнейших средств выражения авторской оценки является наличие или отсутствие коннотативных словосочетаний. Можно согласиться с мнением этих авторов, которые выделяют признак коннотативности словосочетаний в качестве основного средства реализации категории авторской оценки³.

Еще одним существенным средством выражения авторского отношения к персонажам служит авторская оценка. Для ее выявления исследователю необходимо выяснить, употребляет ли автор оценочные прилагательные для характеристики персонажей, противопоставляются ли прилагательные, содержащие позитивные коннотации, прилагательным, имеющим негативные коннотации, в описаниях, соответственно, любимых и нелюбимых автором персонажей.

В работе С.Ш.Аканаевой речь автора рассматривается в сопоставлении с речью основного персонажа. Авторская речь в произведении словесно-художественного творчества выполняет объединяющую, связующую функцию. Через речь автора передаются идейно-эстетические воззрения писателя, его личное отношение к персонажам и оценка изображаемого. По мнению С.Ш.Аканаевой, авторское отношение проявляется в выборе сочетаний слов, в расстановке персонажей, в художественно-эстетической организации текста. С.Ш.Аканаева отмечает разнообразие форм проявления авторского отношения, среди которых можно выделить очевидное вмешательство автора в повествование (когда автор прямо обращается к читателю, высказывая свои взгляды и давая оценку происходящему), смену тональности и определенную ритмико-мелодическую организацию текста⁴.

Можно утверждать, что авторское отношение к изображаемому достаточно редко находит свое выражение в прямых оценках, но проявляется на разных уровнях системы текста. На содержательном уровне это отношение выражается, прежде всего, через так называемые семантические доминанты, т.е. «компоненты произ-

ведения, которые приводят в движение и определяют отношения всех прочих компонентов»⁵. Таким образом, для лингвопоэтического анализа текста важным является выявление ключевых слов текста, рассмотрение наиболее частотных лексических единиц, которые отражают особую значимость для авторского сознания обозначаемых ими понятий.

Такая важная лингвопоэтическая составляющая образа персонажа, как категория авторского отношения, реализуется в романе «Ребекка», прежде всего, через восприятие главной героини второстепенными персонажами, а также через противопоставление рассказчицы и покойной Миссис де Уинтер⁶.

Как показал анализ эмпирического материала, с положительными персонажами романа у героини складываются теплые и доверительные отношения, что характеризует ее, как искренне-го, доброго и душевного человека:

«You have qualities that are just as important, far more so, in fact. It's perhaps cheeky of me to say so, I don't know you very well. I'm a bachelor, I don't know very much about women, I lead a quiet sort of life down here in Manderley as you know, but I should say that kindness, and sincerity, and if I may say so – modesty – are worth far more to a man, to a husband, than all the wit and beauty in the world»⁷.

В данном отрывке приведены слова Фрэнка Кроли, управляющего хозяйством Мэндерли, правой руки Максима. Фрэнк – исключительно положительный персонаж, он всегда был предан Максиму, а после знакомства с его второй супругой проникается симпатией и к ней. Это искренний и добрый человек, который желает счастья молодой чете де Уинтер. Как видно из примера, Фрэнк старается быть максимально честным, но при этом тактичным, он боится преступить черту дозволенного, о чем свидетельствует прилагательное *cheeky*, которое определяется, как *slightly rude or showing no respect, but often in a funny way*⁸. Управляющий сравнивает качества, которые были присущи Ребекке (*wit, beauty*) с добродетелями, к которым склонна вторая Миссис де Уинтер (*kindness, sincerity, modesty*), отдавая предпоч-

² Микоян А.С., Тер-Минасова С.Г. Малый синтаксис как средство разграничения стилей. – М.: 1981. – С. 130 – 132

³ Микоян А.С., Тер-Минасова С.Г. Малый синтаксис как средство разграничения стилей. – С.130 – 131.

⁴ Аканаева С.Ш. Сатирическое многоголосие речевых характеристик и языка автора в романе Ивлиной Во «Упадок и разрушение»: Дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1986. – С. 91 – 93.

⁵ Мукаржовский Я. Литературный язык и поэтический язык // Пражский лингвистический кружок. – М.: 1967. – С. 411.

⁶ Борисова, Е.Б., Палойко Л.В. Образ главной героини романа Д.Дюморье «Ребекка» как предмет лингвопоэтического изучения // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. – 2012. – № 3(2). – С.127.

⁷ D. du Maurier. Rebecca. – New York: Avon, 2008. – С. 131.

⁸ Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [CALDT]. – Cambridge University Press, 2009 г. – 1852 с.

тение последней, о чем свидетельствует синтаксически обособленная фраза *far more so*. Фрэнк особо подчеркивает такую черту героини, как скромность, что достигается благодаря синтактико-стилистическому выделению этого слова в тексте. В результате, читатель начинает предполагать, что Ребекка была лишена этого качества.

В противопоставлении бывшей и нынешней Миссис де Уинтер также проявляется авторское отношение. Поскольку Макс никогда не упоминает о своем первом браке, героиня вынуждена буквально «собирать по крупицам» информацию о сопернице. Так, на их непохожесть обращает внимание старшая сестра Максима Беатрис:

«*You see*», she said, snapping the top, and walking down the stairs, «*you are so very different from Rebecca*»⁹.

Значение слова *different* усиливается здесь благодаря усилительным частицам *so* и *very*, однако это прилагательное имеет слишком общее значение, оно лишено конкретики, поэтому как читателю, так и героине остается только догадываться о том, что подразумевает Беатрис. Некоторую ясность в происходящее вносит встреча героини с Беном – слабоумным мужчиной, который часто обитает в заброшенном доме на берегу моря:

«*Tall and dark she was*», he said. «*She gave you the feeling of a snake. I seen her here with me own eyes. By night she'd come. I seen her*». He paused watching me intently. I did not say anything. «*I looked in on her once*». He said, «*and she turned on me, she did. 'You don't know me, do you?' she said. 'You've never seen me here, and you won't again. If I catch you looking at me through the windows here I'll have you put in the asylum,' she said. 'You wouldn't like that, would you? They're cruel to people in the asylum,' she said. 'I won't say nothing, Ma'am,' I said. And I touched me cap, like this here*». He pulled at his sou'wester. «*She's gone now, ain't she?*» he said anxiously»¹⁰.

Примечательно, что, допуская немало ошибок в речи, Бен воспроизводит партию Ребекки грамматически корректно, что свидетельствует о том, что несчастный, в состоянии крайнего испуга, запомнил ее угрозу с точностью слово в слово. Прилагательные *tall* и *dark* приобретают в данном контексте отрицательное значение, особенно в сочетании со сравнением *the feeling of a snake*. Тот факт, что Ребекка приходила к морю по ночам, особо подчеркнутый в тексте благодаря инверсии (*By night she'd come*), также способствует созданию ореола мрачной

таинственности вокруг ее образа. Внутреннее напряжение и испуг, вновь охвативший Бена при воспоминании о том случае, переданы автором при помощи наречий *intently* и *anxiously*, а также парцеллированной конструкции *she did*. Жестокое отношение Ребекки к несчастному больному противопоставляется поведению ее последовательницы, которая была к Бену добра и терпима. Рассмотрим, как относится к своей новой хозяйке антагонист произведения – Миссис Дэнверс:

«*And then you say you made him happy on his honeymoon*», she said, «*made him happy, you, a young ignorant girl, young enough to be his daughter. What do you know about life, what do you know about men? You come here and think you can take Mrs. de Winter's place. You. You take my lady's place. Why, even the servants laughed at you when you came to Manderley...*»¹¹.

Данный монолог служанки изобличает ее яростную ненависть к новой Миссис де Уинтер. На языковом уровне это достигается благодаря эмфатическому повтору личного местоимения *you* (одно из которых даже оформлено в отдельное предложение), риторическим вопросам, построенным по принципу синтаксического параллелизма, а также прилагательному *ignorant*, которое из уст Миссис Дэнверс звучит как оскорбление и насмехательство. Чтобы еще больше ранить противницу, служанка указывает на ее юный возраст (*young enough to be his daughter*) и неспособность справляться с обязанностями хозяйки Мэндерли (*even the servants laughed at you*) – наиболее уязвимым для нее местом.

Итак, положительные персонажи романа относятся к героине с симпатией, уважением, а Фрэнк Кроли даже выказывает ей восхищение. Их позиция совпадает с отношением автора к своему персонажу, в то время как негативная позиция Миссис Дэнверс – антагониста романа – способствует формированию у читателя сочувствия и расположения к героине, которая вынуждена сражаться один на один со злым, опасным и, очевидно, более опытным противником. Через противопоставление рассказчицы ее сопернице Ребекке, писательницы обличает положительные качества первой: доброту, преданность мужу, скромность и искренность.

Таким образом, семантическими доминантами, посредством которых реализуется категория авторского отношения в романе «Ребекка», служат высказывания второстепенных персонажей, а также противопоставление героини ее сопернице.

⁹ D. du Maurier. Rebecca. – С. 105.

¹⁰ D. du Maurier. Rebecca. – С. 154.

¹¹ D. du Maurier. Rebecca. – С. 244.

**MEANS OF TRANSFERRING THE CATEGORY OF THE AUTHOR'S ATTITUDE
IN THE NOVEL «REBECCA» BY D.DU MAURIER**

© 2013 E.B.Borisova, L.V.Paloyko^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The category of the author's attitude in the novel «Rebecca» by D. du Maurier is subjected to linguopoetic analysis.

Key words: author, author's image, author's attitude, author's evaluation.

^o *Elena Borisovna Borisova, Doctor of philology, Professor of Department of English philology and cross-cultural communication. E-mail: elenaborissova@rambler.ru
Lyudmila Valerievna Paloyko, Postgraduate student of Department of English philology and cross-cultural communication. E-mail: skoro-milo@yandex.ru*